

## **INSTALLATION GUIDE FOR THE MULTI FINISHER**

For installation on for copiers with a copy speed of 63/75 copies per minute  
[A4 (lateral)/11" × 8<sup>1</sup>/<sub>2</sub>"

## **GUIDE D'INSTALLATION POUR LE RETOUUCHEUR MULTIPLE**

Pour installation sur les copieurs ayant une vitesse de copie de 63/75 copies la minute  
[A4 (latéral)/11" × 8<sup>1</sup>/<sub>2</sub>"

## **GUIA DE INSTALACION PARA EL MULTIFINALIZADOR**

Para instalación en copadoras con una velocidad de copiado de 63/75 paginás por minuto  
[A4 (lateral)/11" × 8<sup>1</sup>/<sub>2</sub>"

## **INSTALLATIONSANLEITUNG FÜR MULTI-FINISHER**

Für die Installation an Kopierern mit einer Kopiergeschwindigkeit von 63/75 Kopien pro Minute  
[A4 (lateral)]

## **GUIDA ALL'INSTALLAZIONE DELLA MULTI-FINITRICE**

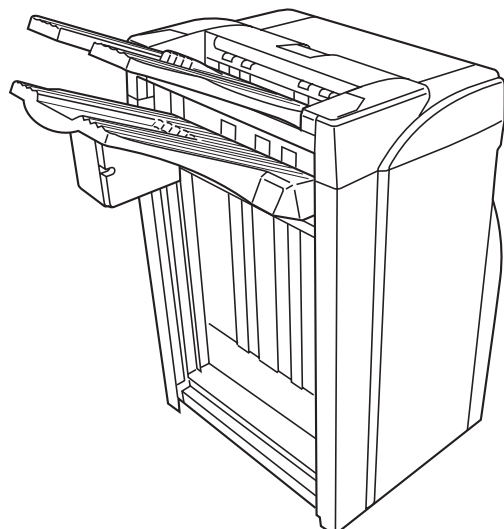
Per installazione su fotocopiatrici con velocità di 63/75 copie al minuto [A4 (laterale)]

## **多重订装装置的安装步骤说明书**

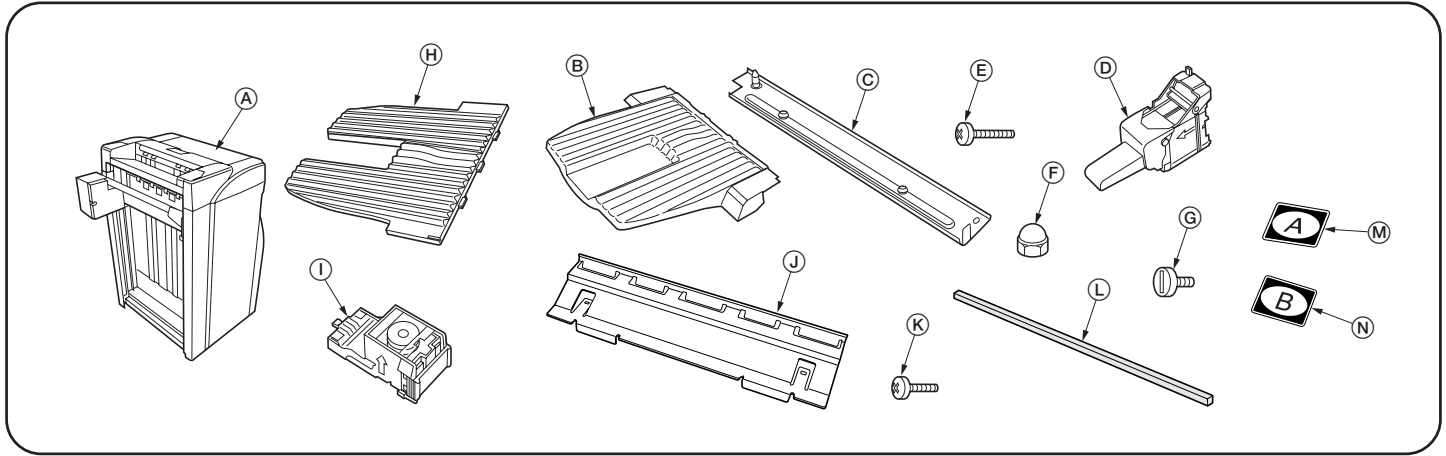
安装在每分钟复印速度为63/75张(A4横向)的复印机上时

## **マルチフィニッシャ設置手順書**

63/75枚/分(A4ヨコ)の機械に取り付ける場合







**Supplied parts**

(A) Finisher .....	1
(B) Main tray .....	1
(C) Finisher connecting plate .....	1
(D) Stapler cartridge .....	2
(E) M4 x 12 binding screw .....	2

(F) Hexagonal nut .....	2
(G) Pin .....	2
(H) Sub tray .....	1
(I) Stapler cartridge (for 100 V specifications) .....	1
(J) Paper insertion aid guide plate .....	1
(K) M4 x 10 tap-tight binding screw .....	2

(L) Connecting sponge .....	1
(M) Label A .....	1
(N) Label B .....	1

**Pièces fournies**

(A) Retoucheur .....	1
(B) Plateau principal .....	1
(C) Plaque de jonction du retoucheur .....	1
(D) Cartouche pour agrafeuse .....	2
(E) Vis de raccordement M4 x 12 .....	2

(F) Ecrou hexagonal .....	2
(G) Aiguille .....	2
(H) Plateau annexe .....	1
(I) Cartouche pour agrafeuse (pour spécifications des 100 V) .....	1
(J) Plaque du guide d'assistance pour l'insertion du papier .....	1
(K) Vis de raccordement taraudée M4 x 10 .....	2

(L) Eponge de connexion .....	1
(M) Etiquette A .....	1
(N) Etiquette B .....	1

**Partes suministradas**

(A) Finalizador .....	1
(B) Bandeja principal .....	1
(C) Placa conectora del finalizador .....	1
(D) Cartucho de grapas .....	2
(E) Tornillo de sujeción M4 x 12 .....	2

(F) Tuerca hexagonal .....	2
(G) Perno .....	2
(H) Subbandeja .....	1
(I) Cartucho de grapas (para especificaciones de 100 V) .....	1
(J) Placa guía de ayuda para la inserción de papel .....	1
(K) Tornillo de unión M4 x 10 .....	2

(L) Esponja conectora .....	1
(M) Etiqueta A .....	1
(N) Etiqueta B .....	1

**Gelieferte Teile**

(A) Finisher .....	1
(B) Hauptfach .....	1
(C) Verbindungsplatte des Finishers .....	1
(D) Heferkartusche .....	2
(E) M4 x 12 Verbundschraube .....	2

(F) Sechskantmutter .....	2
(G) Stift .....	2
(H) Unterfach .....	1
(I) Heferkartusche (für 100 V Spezifikationen) .....	1
(J) Führungsplatte der Papiereinführungshilfe .....	1
(K) M4 x 10 Paßstift-Verbundschraube .....	2

(L) Verbindungsschwamm .....	1
(M) Aufkleber A .....	1
(N) Aufkleber B .....	1

**Parti fornite**

(A) Finitrice .....	1
(B) Vassoio principale .....	1
(C) Piastra di connessione finitrice .....	1
(D) Cartuccia spillatrice .....	2
(E) Vite di serraggio M4 x 12 .....	2

(F) Dado esagonale .....	2
(G) Piedino .....	2
(H) Sotto-vassoio .....	1
(I) Cartuccia spillatrice (per specifiche 100 V) .....	1
(J) Piastra della guida che supporta l'inserimento della carta .....	1
(K) Vite di serraggio con testa a croce M4 x 10 .....	2

(L) Spugna di collegamento .....	1
(M) Etichetta A .....	1
(N) Etichetta B .....	1

**附属品**

(A) 订装装置 .....	1
(B) 主托盘 .....	1
(C) 订装装置连接板 .....	1
(D) 订书卡盘 .....	2
(E) M4 x 12 连接螺钉 .....	2

(F) 六角螺母 .....	2
(G) 销 .....	2
(H) 副托盘 .....	1
(I) 订书卡盘(100V规格) .....	1
(J) 放入辅助导向板 .....	1
(K) M4 x 10 连接紧固螺钉 .....	2
(L) 连结海绵 .....	1

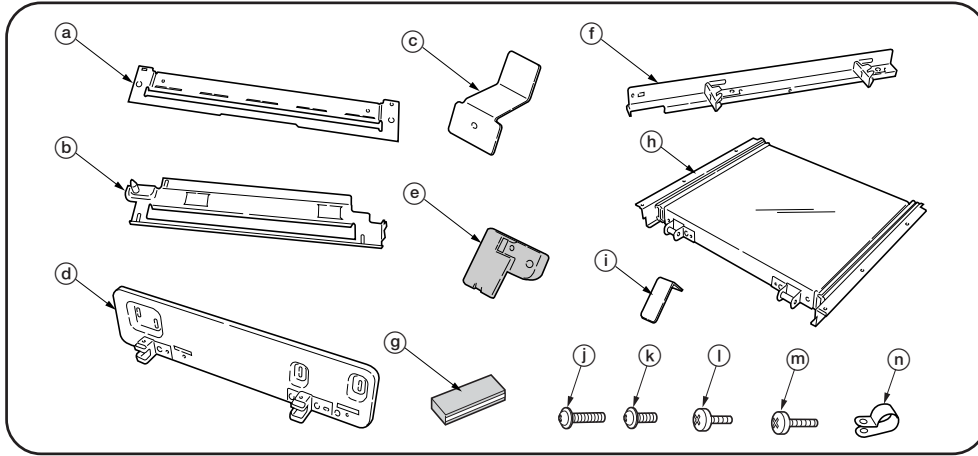
(M) 标签A .....	1
(N) 标签B .....	1

**付属品**

(A) フィニッシャ .....	1
(B) メイントレイ .....	1
(C) フィニッシャ連結板 .....	1
(D) ステープラカートリッジ .....	2
(E) M4 x 12 バインドビス .....	2

(F) 六角ナット .....	2
(G) ピン .....	2
(H) サブトレイ .....	1
(I) ステープラカートリッジ(100V仕様) .....	1
(J) 搬入補助ガイド板 .....	1
(K) M4 x 10 バインドタップタイトビス .....	2
(L) 連結スポンジ .....	1

(M) ラベルA .....	1
(N) ラベルB .....	1



#### Attachment parts

a	Release fixing plate	1
b	Release adjusting plate	1
c	Rail unit mounting plate stopper	2
d	Rail unit mounting plate	1
e	Release hook handle	1
f	Latch plate	1
g	Shield gasket (except for 100-120 V specifications of 63 cpm copiers)	1

h	Rail unit	1
i	Stopper	2
j	M4 x 12 TP screw	2
k	M4 x 6 TP screw	2
l	M4 x 6 binding screw	4
m	M4 x 10 binding screw	4
n	Clamp (for 230 V specifications of 63 cpm copiers only)	1

\* The attachment parts are supplied with the copier.

#### Procedure

Before installing the finisher, turn the copier off from the main switch and unplug the power cable from the wall outlet.

#### Pièces de fixation

a	Plaque de fixation de dégagement	1
b	Plaque de réglage de dégagement	1
c	Butée de plaque de montage d'unité de rail	2
d	Plaque de montage d'unité de rail	1
e	Poignée du crochet de dégagement	1
f	Plaque de verrou	1
g	Joint de blindage (sauf pour les spécifications 100 - 120 V des copieurs à 63 copies/minute)	1

h	Unité de rail	1
i	Butée	2
j	Vis TP M4 x 12	2
k	Vis TP M4 x 6	2
l	Vis de raccordement M4 x 6	4
m	Vis de raccordement M4 x 10	4
n	Bride (pour les spécifications 230 V des copieurs à 63 copies/minute seulement)	1

\* Les pièces de fixation sont fournies avec le copieur.

#### Procédure

Avant d'installer le retoucheur, mettre le copieur hors tension en appuyant sur l'interrupteur principal et débrancher le câble d'alimentation de la prise murale.

#### Piezas accesorias

a	Placa fija de liberación	1
b	Placa de ajuste de liberación	1
c	Tope de placa de montaje de la unidad de carril	2
d	Placa de montaje de la unidad de carril	1
e	Mango del gancho de liberación	1
f	Placa de pestillo	1
g	Empaquetadura de blindado (excepto para especificaciones de 100 - 120 V de copiadoras de 63 copias por minuto)	1

h	Unidad de carril	1
i	Tope	2
j	Tornillo M4 x 12 TP	2
k	Tornillo M4 x 6 TP	2
l	Tornillo de sujeción M4 x 6	4
m	Tornillo de sujeción M4 x 10	4
n	Abrazadera (para especificaciones de 230 V de copiadoras de 63 copias por minuto solamente)	1

\* Estas piezas accesorias se entregan con la copiadora.

#### Procedimiento

Antes de instalar el finalizador, apague el interruptor principal de la copiadora y desconecte el cable de alimentación del receptáculo de pared.

#### Befestigungsteile

a	Freigabefixierplatte	1
b	Freigabeeinstellplatte	1
c	Schieneneneinheit-Montageplattenanschlag	2
d	Schieneneneinheit-Montageplatte	1
e	Freigabehakengriff	1
f	Klinkenplatte	1
g	Abschirmdichtung (außer für 100-120-V-Spezifikationen von 63-Kopien/min-Kopierern)	1

h	Schieneneneinheit	1
i	Anschlag	2
j	M4 x 12-TP-Schraube	2
k	M4 x 6-TP-Schraube	2
l	M4 x 6-Verbundschraube	4
m	M4 x 10-Verbundschraube	4
n	Klemme (nur für 230-V-Spezifikationen von 63-Kopien/min-Kopierern)	1

\* Die Befestigungsteile werden mit dem Kopierer geliefert.

#### Vorgang

Schalten Sie vor der Installation des Finishers den Kopierer am Hauptschalter aus, und ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.

#### Accessori

a	Piatto di rilascio fisso	1
b	Piatto di rilascio regolabile	1
c	Dispositivo di fermo per il piatto di montaggio dell'unità guida	2
d	Piatto di montaggio dell'unità guida	1
e	Maniglia del gancho di rilascio	1
f	Pannello di chiusura	1
g	Rondella della cuffia (a eccezione delle fotocopiatrici da 63 copie al minuto con specifiche 100-120 V)	1

h	Unità guida	1
i	Dispositivo di fermo	2
j	Vite M4 x 12 TP	2
k	Vite M4 x 6 TP	2
l	Vite di serraggio M4 x 6	4
m	Vite di serraggio M4 x 10	4
n	Serrafilo (solo per le fotocopiatrici da 63 copie al minuto con specifiche 230 V)	1

\* Gli accessori sono forniti con la fotocopiatrice.

#### Procedura

Prima di installare la finitrice, spegnere la fotocopiatrice utilizzando l'interruttore principale e disinserire il cavo di alimentazione dalla presa a muro.

#### 附件

a	解除固定板	1
b	解除調整板	1
c	导轨组件安装板的止动件	2
d	导轨组件安装板	1
e	释放扣手柄	1
f	弹键板	1
g	分隔垫块 (63张机100-120V规格除外)	1

h	导轨组件	1
i	止动件	2
j	M4 x 12TP螺钉	2
k	M4 x 6TP螺钉	2
l	M4 x 6连接螺钉	4
m	M4 x 10连接螺钉	4
n	夹垫件(仅限于63张机230V规格)	1

\* 附件包装在复印机内。

#### [安装次序]

安装订装装置时，务必关掉复印机主体的主电源，拔掉复印机主体的电源插头后，再进行作业。

#### アタッチメント部品

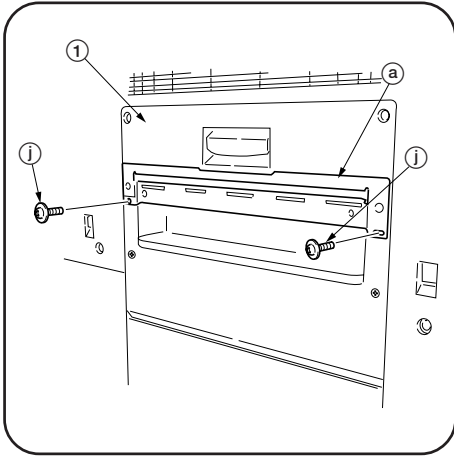
a	解除固定板	1
b	解除調整板	1
c	レールユニット取付板ストップ	2
d	レールユニット取付板	1
e	解除フック取手	1
f	ラッチ板	1
g	シールドガスケット (63枚機100-120V仕様以外)	1

h	レールユニット	1
i	ストップ	2
j	M4 x 12TPビス	2
k	M4 x 6TPビス	2
l	M4 x 6バインドビス	4
m	M4 x 10バインドビス	4
n	クランプ (63枚機230V仕様のみ)	1

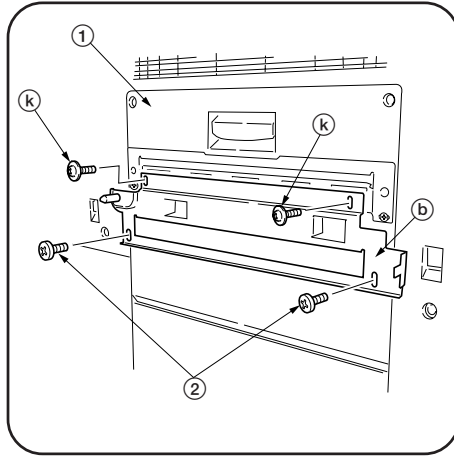
アタッチメント部品は複写機本体に同梱されています。

#### [取付手順]

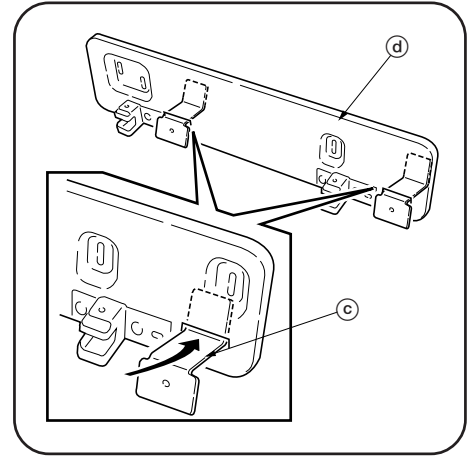
フィニッシャを設置する際は、必ず複写機本体のメインスイッチをOFFにし、複写機本体の電源プラグを外して作業をおこなうこと。



1. Fit the release fixing plate (a) to the ejector cover (1) of the copier with the two M4 x 12 TP screws (j).



2. Remove the two screws (2) from the ejector cover (1) of the copier and fit the release adjusting plate (b) with the removed two screws (2) and the two M4 x 6 TP screws by aligning the lower end.



3. Insert the two rail unit mounting plate stoppers (c) into the holes of the rail unit mounting plate (d).

1. Fixer la plaque de fixation de dégagement (a) sur couvercle d'éjection (1) du copieur à l'aide des deux vis TP M4 x 12 (j).

2. Retirer les deux vis (2) du couvercle d'éjection (1) du copieur et fixer la plaque de réglage de dégagement (b) à l'aide des deux vis (2) retirées auparavant et des deux vis TP M4 x 6 en alignant l'extrémité inférieure.

3. Insérer les deux butées de plaque de montage d'unité de rail (c) dans les trous de la plaque de montage d'unité de rail (d).

1. Encaje la placa fija de liberación (a) en la cubierta de expulsión (1) de la copiadora con los dos tornillos M4 x 12 TP (j).

2. Quite los dos tornillos (2) de la cubierta de expulsión (1) de la copiadora y encaje la placa de ajuste de liberación (b) con los dos tornillos quitados (2) y los dos tornillos M4 x 6 TP alineando el extremo inferior.

3. Inserte los dos topos de placa de montaje de la unidad de carril (c) en los orificios de la placa de montaje de la unidad de carril (d).

1. Befestigen Sie die Freigabefixierplatte (a) mit den zwei M4 x 12-TP-Schrauben (j) an der Auswurfabdeckung (1) des Kopierers.

2. Entfernen Sie die zwei Schrauben (2) von der Auswurfabdeckung (1) des Kopierers, und befestigen Sie die Freigabeeinstellplatte (b) mit den zwei entfernten Schrauben (2) und den zwei M4 x 6-TP-Schrauben, indem Sie das untere Ende ausrichten.

3. Setzen Sie die zwei Schienen-einheit-Montageplattenanschlüsse (c) in die Löcher der Schienen-einheit-Montageplatte (d) ein.

1. Posizionare il piatto di rilascio fisso (a) al pannello di espulsione (1) della fotocopiatrice a mezzo delle due viti M4 x 12 TP (j).

2. Rimuovere le due viti (2) dal pannello di espulsione (1) della fotocopiatrice e montare il piatto di rilascio regolabile (b) a mezzo delle due viti rimosse (2) e delle due viti M4 x 6 TP allineando l'estremità inferiore.

3. Inserire i due dispositivi di fermo per il piatto di montaggio dell'unità guida (c) nei fori del piatto di montaggio dell'unità guida (d).

1. 用2个M4 x 12TP螺钉 (j) 将解除固定板 (a) 安装在复印机主体的排出罩 (1) 上。

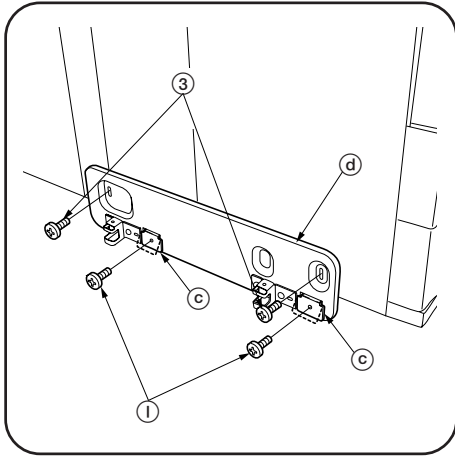
2. 取下复印机主体排出罩 (1) 上的2个固定螺钉 (2) 后, 用解除调整板 (b) 上卸下的2个固定螺钉 (2) 和2个M4 x 6TP螺钉 (k), 靠下安装。

3. 将2个导轨组件安装板的止动件 (c) 插入导轨组件安装板 (d) 的孔内。

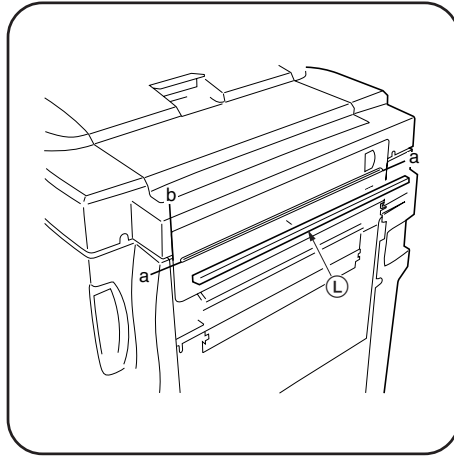
1. 複写機本体の排出カバー (1) に解除固定板 (a) をM4 x 12TPビス (j) 2本で取り付けする。

2. 複写機本体の排出カバー (1) の固定ビス (2) 2本を取り外し、解除調整板 (b) を取り外した固定ビス (2) 2本およびM4 x 6TPビス (k) 2本で下寄せに取り付ける。

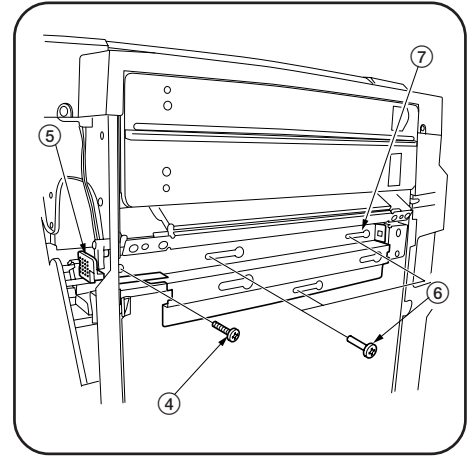
3. レールユニット取付板ストッパ (c) 2個をレールユニット取付板 (d) の穴に挿入する。



4. Remove the two screws ③ from the copier and fit the rail unit mounting plate ④ with the removed two screws ③ by aligning the lower end.
5. Fix the rail unit mounting plate stoppers ⑤ with the two M4 × 6 binding screws ①.



6. Attach the connecting sponge ⑥ to the side plate of the finisher ⑦ by aligning it to the lower end "a" of the narrow area and the front end "b" of the side plate.



7. Remove the screw ④ and then remove the release hook ⑤.
8. Remove the three pins ⑥ and then remove the connecting rail ⑦.

4. Retirer les deux vis ③ du copieur et fixer la plaque de montage d'unité de rail ④ à l'aide des deux vis ③ retirées auparavant en alignant l'extrémité inférieure.
5. Fixer les butées de plaque de montage d'unité de rail ⑤ à l'aide des deux vis de raccordement M4 × 6 ①.

6. Fixer l'éponge de connexion ⑥ sur la plaque latérale du retoucheur ⑦ en l'alignant sur l'extrémité inférieure "a" de la zone étroite et sur l'extrémité avant "b" de la plaque latérale.

7. Retirer la vis ④ puis retirer le crochet de dégageur ⑤.
8. Retirer les trois aiguilles ⑥ puis retirer le rail de connexion ⑦.

4. Quite los dos tornillos ③ de la copiadora y encaja la placa de montaje de la unidad de carril ④ con los dos tornillos quitados ③ alineando el extremo inferior.
5. Fije los topes de placa de montaje de la unidad de carril ⑤ con los dos tornillos de sujeción M4 × 6 ①.

6. Anexe la esponja conectora ⑥ en la placa lateral del finalizador ⑦ alineándola con el extremo inferior "a" del área angosta y el extremo delantero "b" de la placa lateral.

7. Quite el tornillo ④ y desconecte el gancho de liberación ⑤.
8. Quite los tres pernos ⑥ y retire el carril de conexión ⑦.

4. Entfernen Sie die zwei Schrauben ③ vom Kopierer, und befestigen Sie die Schieneneinheit-Montageplatte ④ mit den zwei entfernten Schrauben ③, indem Sie das untere Ende ausrichten.
5. Befestigen Sie die Schieneneinheit-Montageplattenanschlüsse ⑤ mit den zwei M4 × 6-Verbandschrauben ①.

6. Bringen Sie den Verbindungsschwamm ⑥ an der Seitenplatte des Finishers ⑦ an, indem Sie ihn auf das untere Ende "a" des schmalen Bereichs und das Vorderende "b" der Seitenplatte ausrichten.

7. Entfernen Sie die Schraube ④ und dann den Freigabehakens ⑤.
8. Entfernen Sie die drei Stifte ⑥ und dann die Verbindungsschiene ⑦.

4. Rimuovere le due viti ③ dalla fotocopiatrice e montare il piatto di montaggio dell'unità guida ④ a mezzo delle due viti rimosse ③ allineando l'estremità inferiore.
5. Montare i dispositivi di fermo per il piatto di montaggio dell'unità guida ⑤ a mezzo delle due viti di serraggio M4 × 6 ①.

6. Fissare la spugna di collegamento ⑥ al piatto laterale della finitrice ⑦ allineandola all'estremità inferiore "a" dell'area stretta e il lato anteriore "b" del piatto laterale.

7. Rimuovere la vite ④ e poi rimuovere il gancio di rilascio ⑤.
8. Rimuovere i tre piedini ⑥ e poi rimuovere la guida di collegamento ⑦.

4. 取下复印机主体上的2个固定螺钉 ③ 后，用导轨组件安装板 ④ 上卸下的2个固定螺钉 ③，靠下安装。
5. 用2个M4 × 6连接螺钉 ① 固定导轨组件安装板的止动件 ⑤。

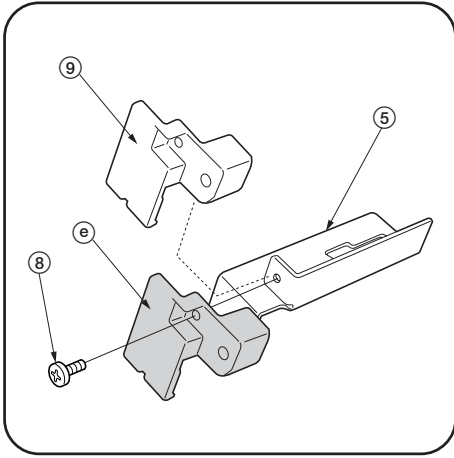
6. 将连接海绵 ⑥ 对准订装装置 ⑦ 的侧板折叠部的下端a和侧板前端b之处粘贴。

7. 取下1个螺钉 ④，卸下释放扣 ⑤。
8. 取下3个螺钉 ⑥，卸下连接导轨 ⑦。

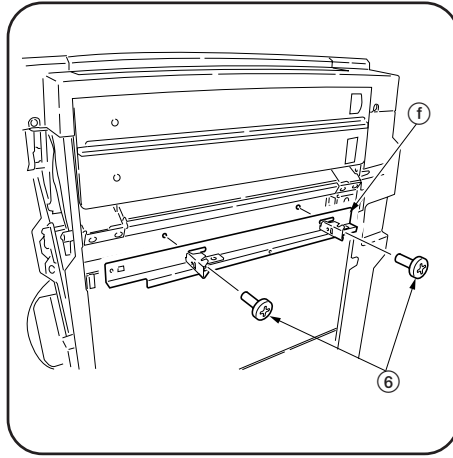
4. 複写機本体の固定ビス ③ 2本を取り外し、レールユニット取付板 ④ を取り外した固定ビス ③ 2本で下寄せに取り付ける。
5. レールユニット取付板ストッパ ⑤ をM4 × 6バインドビス ① 2本で固定する。

6. 連結スポンジ ⑥ をフィニッシャ ⑦ の側板のしぼり部の下端aおよび側板の前端bに合わせて貼り付ける。

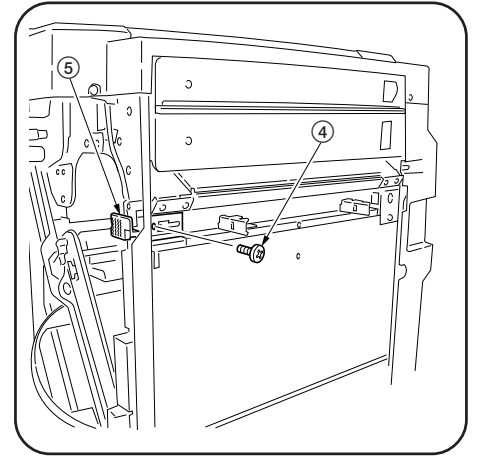
7. ビス ④ 1本を外し、解除フック ⑤ を取り外す。
8. ビン ⑥ 3本を外し、連結レール ⑦ を取り外す。



9. Remove the screw (8) and then remove the gray handle (9) of the release hook (5). Fit the green release hook handle (e) with the removed screw (8).



10. Fit the latch plate (f) with the two pins (6) that have been removed in step 8.



11. Fit the release hook (5) with the screw (4) that has been removed in step 7.

9. Retirer la vis (8) puis retirer la poignée grise (9) du crochet de dégagement (5). Fixer la poignée du crochet de dégagement verte (e) à l'aide de la vis (8) retirée auparavant.

10. Fixer la plaque de verrou (f) à l'aide des deux aiguilles (6) qui avaient été retirées lors de l'étape 8.

11. Fixer le crochet de dégagement (5) à l'aide de la vis (4) qui avait été retirée lors de l'étape 7.

9. Quite el tornillo (8) y retire el mango gris (9) del gancho de liberación (5). Fije el mango del gancho de liberación verde (e) con el tornillo (8) quitado.

10. Encaje la placa de pestillo (f) con los dos pernos (6) retirados en el paso 8.

11. Encaje el gancho de liberación (5) con el tornillo (4) quitado en el paso 7.

9. Entfernen Sie die Schraube (8) und dann den grauen Griff (9) des Freigabehakens (5). Befestigen Sie den grünen Freigabehaken Griff (e) mit der entfernten Schraube (8).

10. Befestigen Sie die Klinkenplatte (f) mit den in Schritt 8 entfernten zwei Stiften (6).

11. Befestigen Sie den Freigabehaken (5) mit der in Schritt 7 entfernten Schraube (4).

9. Rimuovere la vite (8) e poi rimuovere la maniglia grigia (9) del gancio di rilascio (5). Montare la maniglia verde del gancio di rilascio (e) a mezzo della vite rimossa (8).

10. Montare il pannello di chiusura (f) a mezzo dei due piedini (6) che sono stati rimossi nel procedimento del punto 8.

11. Montare il gancio di rilascio (5) a mezzo della vite (4) che è stata rimossa nel procedimento del punto 7.

9. 取下1个螺钉 (8)，卸下释放扣 (5) 的手柄 (灰色) (9)。然后，用卸下的1个螺钉 (8) 安装释放扣手柄 (绿色) (e)。

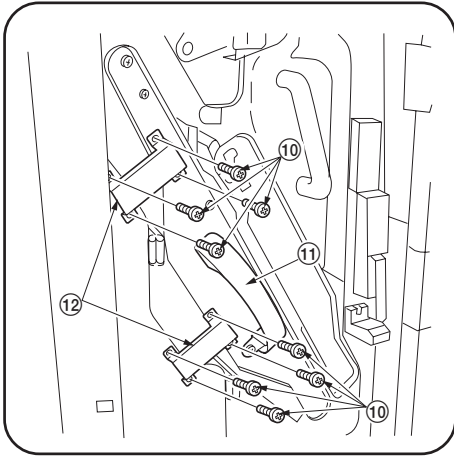
10. 用步骤8卸下的2个螺钉 (6) 安装弹键板 (f)。

11. 用步骤7卸下的1个螺钉 (4) 安装释放扣 (5)。

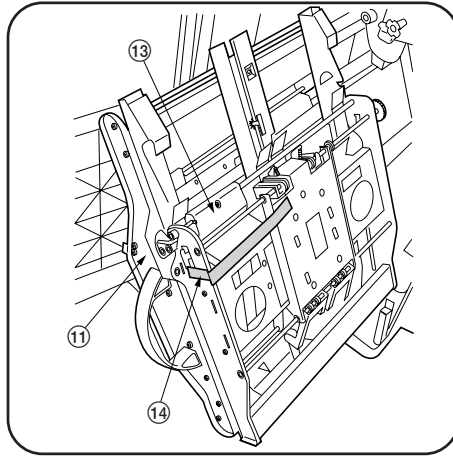
9. ビス (8) 1本を外し、解除フック (5) の取手 (グレー) (9) を取り外す。取り外したビス (8) 1本で解除フック取手 (緑) (e) を取り付け。

10. 手順8で取り外したピン (6) 2本でラッチ板 (f) を取り付け。

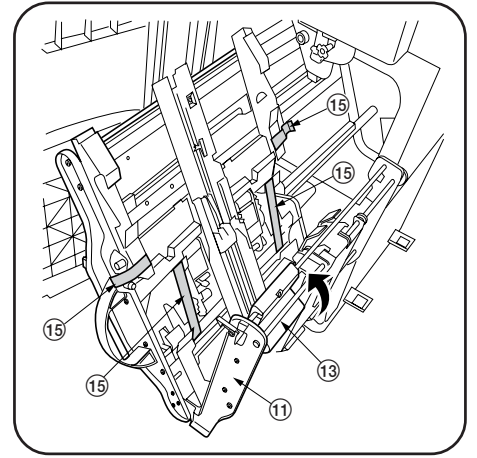
11. 手順7で取り外したビス (4) 1本で解除フック (5) を取り付け。



12. Open the front cover.  
13. Remove the four blue screws (10) locking each of the two separate retainers (12) to the intermediate tray (11) and detach both retainers (12).



14. Pull out the intermediate tray (11).  
15. Remove the strip of fixing tape (14) from the release lever (13).



16. Raise the release lever (13) to open the intermediate tray (11), and then remove the four strips of fixing tape (15).

12. Ouvrir le couvercle avant.  
13. Retirer les quatre vis bleues (10) fixant chacun des deux arrêteurs (12) au plateau intermédiaire (11) et libérer les arrêteurs (12).

14. Retirer le plateau intermédiaire (11).  
15. Retirer la bande adhésive de fixation (14) du levier de dégagement (13).

16. Soulever le levier de dégagement (13) pour ouvrir le plateau intermédiaire (11) puis retirer les quatre bandes adhésives de fixation (15).

12. Abra la cubierta frontal.  
13. Quite los cuatro tornillos azules (10) que aseguran cada uno de los dos retenedores separados (12) a la bandeja intermedia (11) y saque ambos retenedores (12).

14. Hale la bandeja intermedia (11).  
15. Quite la cinta adhesiva de fijación (14) de la palanca de liberación (13).

16. Levante la palanca de liberación (13) para abrir la bandeja intermedia (11), y luego quite las cuatro cintas adhesivas de fijación (15).

12. Öffnen Sie die vordere Abdeckung.  
13. Entfernen Sie die vier blauen Schrauben (10), die jeden der zwei separaten Halter (12) am Papierzwischenmagazin (11) befestigen, und nehmen Sie beide Halter (12) ab.

14. Ziehen Sie das Papierzwischenmagazin (11) heraus.  
15. Entfernen Sie den Streifen Arretierklebeband (14) vom Lösehebel (13).

16. Heben Sie den Lösehebel (13), um das Papierzwischenmagazin (11) zu öffnen, und entfernen Sie dann die vier Streifen Arretierklebeband (15).

12. Aprire il pannello anteriore.  
13. Rimuovere le quattro viti blu (10) che bloccano ciascuno dei due fermi separati (12) per il vassoio intermedio (11), quindi staccare entrambi i fermi (12).

14. Estrarre il vassoio intermedio (11).  
15. Rimuovere la striscia di nastro di fissaggio (14) dalla leva di rilascio (13).

16. Sollevare la leva di rilascio (13) per aprire il vassoio intermedio (11), quindi rimuovere le quattro strisce di nastro di fissaggio (15).

12. 打开前罩。  
13. 取下4颗烧青螺钉 (10)，卸下2颗中间托盘 (11) 的固定零件 (12)。

14. 拉出中间托盘 (11)。  
15. 取下1条解开杆 (13) 的固定带 (14)。

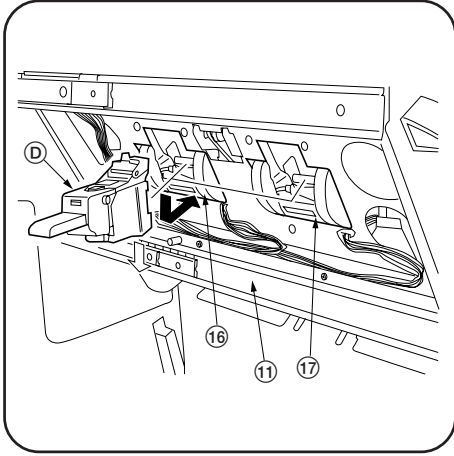
16. 拉出解开杆 (13)，打开中间托盘 (11)，取下4条固定带 (15)。

12. 前カバーを開く。  
13. 青ビス (10) 各4本を外し、中間トレイ (11) の固定金具 (12) 2個を取り外す。

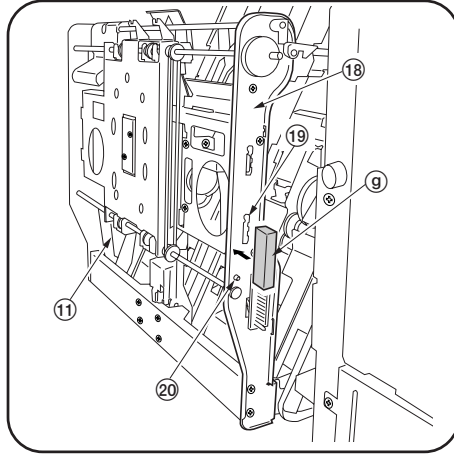
14. 中間トレイ (11) を引き出す。  
15. 解除レバー (13) の固定テープ (14) 1本を外す。

16. 解除レバー (13) を引いて中間トレイ (11) を開き、固定テープ (15) 4本を外す。



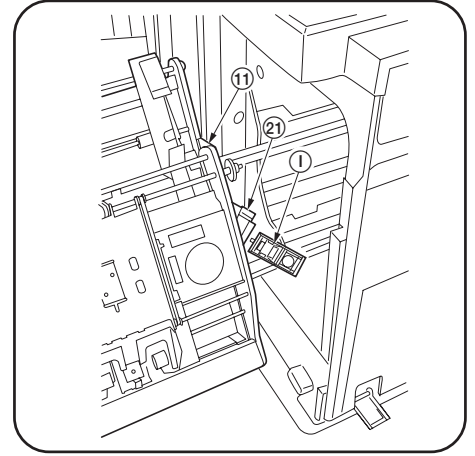


17. Insert a stapler cartridge (D) into each of the staplers (16) and (17) of the intermediate tray (11). Press on the cartridges until they are securely locked.



**Except for 100-120 V specifications of 63 cpm copiers**

18. Attach the shield gasket (9) to the rear side opening plate (18) of the intermediate tray (11).  
\* Attach it after cleaning the rear side opening plate (18) with alcohol.  
\* Attach it by aligning with the end of the rear side opening plate (18) between the notch (19) and the cable tie (20).



**For 100 V specification only**

19. Insert a stapler cartridge (1) into the stapler (21) at the back side of the intermediate tray (11). Press on the cartridge until it is securely locked.

17. Insérer une cartouche pour agrafeuse (D) dans chacune des agrafeuses (16) et (17) du plateau intermédiaire (11). Appuyer sur les cartouches jusqu'à ce qu'elles tiennent fermement en place.

**Sauf pour les spécifications 100 - 120 V des copieurs à 63 copies/minute**

18. Fixer le joint de blindage (9) sur la plaque d'ouverture arrière (18) du plateau intermédiaire (11).  
\* Le fixer après avoir nettoyé la plaque d'ouverture arrière (18) avec de l'alcool.  
\* Le fixer en l'alignant sur l'extrémité de la plaque d'ouverture arrière (18) entre l'encoche (19) et serre-fils (20).

**Pour les spécifications 100 V seulement**

19. Insérer une cartouche pour agrafeuse (1) dans l'agrafeuse (21) se trouvant à l'arrière du plateau intermédiaire (11). Appuyer sur la cartouche jusqu'à ce qu'elle tienne fermement en place.

17. Inserte un cartucho de grapas (D) en cada una de las grapadoras (16) y (17) de la bandeja intermedia (11). Presione los cartuchos hasta asegurarlos completamente.

**Excepto para especificaciones de 100 - 120 V de copiadoras de 63 copias por minuto**

18. Anexe la empaquetadura de blindado (9) en la placa de abertura del lado trasero (18) de la bandeja intermedia (11).  
\* Anéxelo después de limpiar la placa de abertura del lado trasero (18) con alcohol.  
\* Anéxelo alineando con el extremo de la placa de abertura del lado trasero (18) entre la muesca (19) y la banda de cable (20).

**Para especificaciones de 100 V solamente**

19. Inserte un cartucho de grapas (1) en la grapadora (21) ubicada en la parte posterior de la bandeja intermedia (11). Presione el cartucho hasta asegurarlo completamente.

17. Legen Sie eine Hefterkartusche (D) in jeden der Hefter (16) und (17) des Papierzwischenmagazins (11) ein. Üben Sie Druck auf die Kartuschen aus, bis diese sicher einrasten.

**Außer für 100-120-V-Spezifikationen von 63-Kopien/min-Kopierern**

18. Bringen Sie die Abschirmdichtung (9) an der hinteren Seitenöffnungsplatte (18) des Papierzwischenmagazins (11) an.  
\* Reinigen Sie die hintere Seitenöffnungsplatte (18) vor der Anbringung mit Alkohol.  
\* Bringen Sie das Teil an, indem Sie es auf das Ende der hinteren Seitenöffnungsplatte (18) zwischen der Kerbe (19) und dem Kabelbinder (20) ausrichten.

**Nur für 100-V-Spezifikationen**

19. Legen Sie eine Hefterkartusche (1) in den Hefter (21) auf der Rückseite des Papierzwischenmagazins (11) ein. Üben Sie Druck auf die Kartusche aus, bis diese sicher einrastet.

17. Inserire una cartuccia per spillatrice (D) in ciascuna delle spillatrici (16) e (17) del vassoio intermedio (11). Premere sulle cartucce fino a bloccarle in posizione.

**A eccezione delle fotocopiatrici da 63 copie al minuto con specifiche 100-120 V**

18. Fissare la rondella della cuffia (9) al pannello di apertura posteriore (18) del vassoio intermedio (11).  
\* Fissarlo dopo avere pulito il pannello di apertura posteriore (18) con alcool.  
\* Fissarlo allineandolo con l'estremità del pannello di apertura posteriore (18) tra il bordo (19) e il tirante del cavo (20).

**Solo per il modello con specifica 100 V**

19. Inserire una cartuccia spillatrice (1) nella spillatrice (21) sul lato posteriore del vassoio intermedio (11). Premere sulla cartuccia fino a bloccarla in posizione.

17. 将2个订书卡盘 (D) 插入中间托盘 (11) 的装订机 (16) 及 (17), 按下安装到完全锁定住的位置。

**63张机100-120V规格除外**

18. 在中间托盘 (11) 的中间托盘关闭后板 (18) 上粘附分隔垫块 (9)。  
※用酒精清洁中间托盘关闭后板 (18) 后粘附。  
※粘附时, 应在切口 (19) 和绑扎带 (20) 之间, 对准中间托盘关闭后板 (18) 的边缘粘附。

**只限于100V规格**

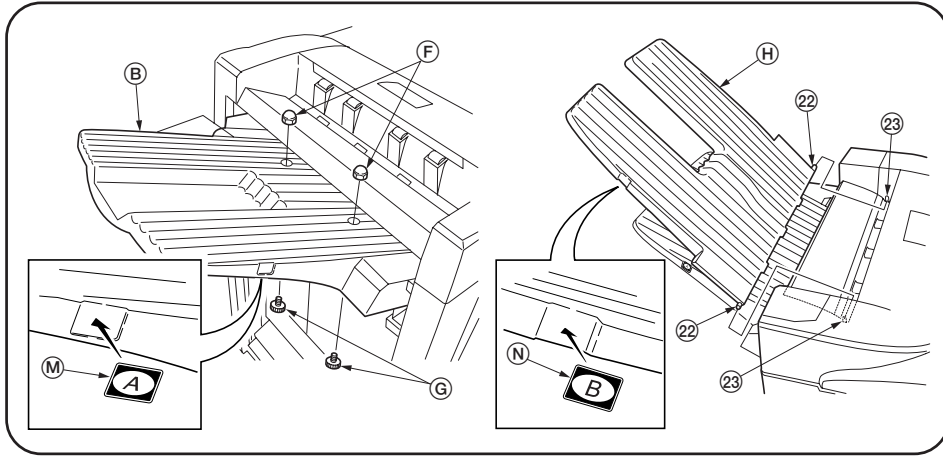
19. 将订书卡盘 (1) 插入中间托盘 (11) 后侧的装订机 (21), 按下安装到完全锁定住的位置。

17. 中間トレイ (11) のステーブラ (16) および (17) にステーブラカートリッジ (D) 2個を挿入し、完全にロックされるまで押し下げて取り付ける。

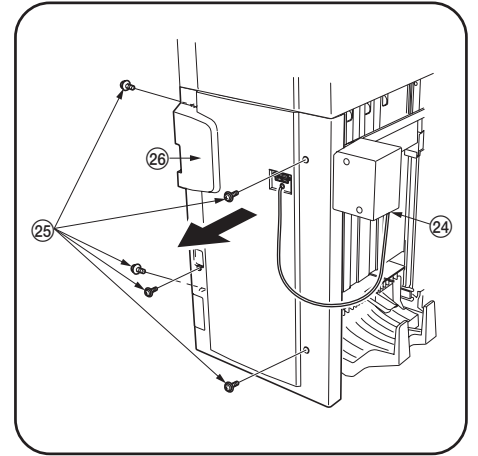
**63枚機100-120V仕様以外**

18. 中間トレイ (11) の側板中間トレイ開閉後 (18) にシールドガスケット (9) を貼り付ける。側板中間トレイ開閉後 (18) をアルコール清掃後に貼り付ける。切り欠き (19) 及び結束バンド (20) の間に側板中間トレイ開閉後 (18) の端に合わせて貼り付ける。

19. 中間トレイ (11) の後側のステーブラ (21) にステーブラカートリッジ (1) を挿入し、完全にロックされるまで押し下げて取り付ける。



20. Push the release lever ⑬ to close the intermediate tray ⑪ and insert it into its original position.
21. Fit the main tray ⑮ with two hexagonal nuts ⑴.
22. Secure the main tray ⑮ with two pins ⑵.
23. Attach the sub tray ⑰ to the finisher ⑱ by inserting the projections ⑳ at the front and back of the sub tray ⑰ into the holes ㉑ of the finisher ⑱.
24. Attach label A ⑳ to the recessed portion on the side of the main tray ⑮.
25. Attach label B ㉑ to the recessed portion on the side of the sub tray ⑰.



26. Remove the 2-pin connector ⑳ from the main tray unit and then remove the five screws ㉑ to remove the rear cover ㉒.

20. Pousser le levier de dégagement ⑬ pour fermer le plateau intermédiaire ⑪ et l'insérer dans sa position d'origine.
21. Fixer le plateau principal ⑮ avec les deux écrous hexagonaux ⑴.
22. Fixer le plateau principal ⑮ avec deux aiguilles ⑵.
23. Fixer le plateau annexe ⑰ au retoucheur ⑱ en insérant les projections ⑳ se trouvant à l'avant et à l'arrière du plateau annexe ⑰ dans les orifices ㉑ du retoucheur ⑱.
24. Fixez l'étiquette A ⑳ dans la partie concave sur le côté du plateau principal ⑮.
25. Fixez l'étiquette B ㉑ dans la partie concave sur le côté du plateau auxiliaire ⑰.

26. Retirer le connecteur à deux broches ⑳ de l'unité de plateau principal, puis retirer les cinq vis ㉑ pour retirer le couvercle arrière ㉒.

20. Presione la palanca de liberación ⑬ para cerrar la bandeja intermedia ⑪ e insértelo en su posición original.
21. Encaje la bandeja principal ⑮ usando dos tuercas hexagonales ⑴.
22. Asegure la bandeja principal ⑮ usando dos pernos ⑵.
23. Anexe la subbandeja ⑰ al finalizador ⑱ insertando las proyecciones ⑳ frontales y posteriores de la subbandeja ⑰ en los huecos ㉑ del finalizador ⑱.
24. Coloque la etiqueta A ⑳ en la parte escalonada en el lado de la bandeja principal ⑮.
25. Coloque la etiqueta B ㉑ en la parte escalonada en el lado de la bandeja secundaria ⑰.

26. Desconecte el conector de 2 pernos ⑳ de la unidad de bandeja principal y quite los cinco tornillos ㉑ para desmontar la cubierta trasera ㉒.

20. Drücken Sie auf den Lösehebel ⑬, um das Papierzwischenmagazin ⑪ zu schließen, und schieben Sie ihn wieder auf seine Ausgangsstellung zurück.
21. Bringen Sie das Hauptfach ⑮ mit zwei Sechskantmuttern ⑴ an.
22. Sichern Sie das Hauptfach ⑮ mit zwei Stiften ⑵.
23. Bringen Sie das Unterfach ⑰ an den Finisher ⑱ an, indem Sie die Vorsprünge ⑳ vorn und hinten am Unterfach ⑰ in die Löcher ㉑ des Finishers ⑱ einführen.
24. Bringen Sie Aufkleber A ⑳ in der Vertiefung an der Seite des Hauptfachs ⑮ an.
25. Bringen Sie Aufkleber B ㉑ in der Vertiefung an der Seite des Nebenfachs ⑰ an.

26. Entfernen Sie den 2-poligen Steckverbinder ⑳ von der Hauptfacheinheit, und drehen Sie dann die fünf Schrauben ㉑ heraus, um die Rückabdeckung ㉒ zu entfernen.

20. Spingere la leva di rilascio ⑬ per chiudere il vassoio intermedio ⑪ e inserirlo nella sua posizione originale.
21. Posizionare il vassoio principale ⑮ servendosi di due dadi esagonali ⑴.
22. Fissare il vassoio principale ⑮ con due piedini ⑵.
23. Fissare il sotto-vassoio ⑰ alla finitrice ⑱, inserendo le sporgenze ⑳ che si trovano sulla parte anteriore e posteriore del sotto-vassoio ⑰ nei fori ㉑ della finitrice ⑱.
24. Fissare l'etichetta A ⑳ sulla parte rientrante del lato del vassoio principale ⑮.
25. Fissare l'etichetta B ㉑ sulla parte rientrante del lato del vassoio secondario ⑰.

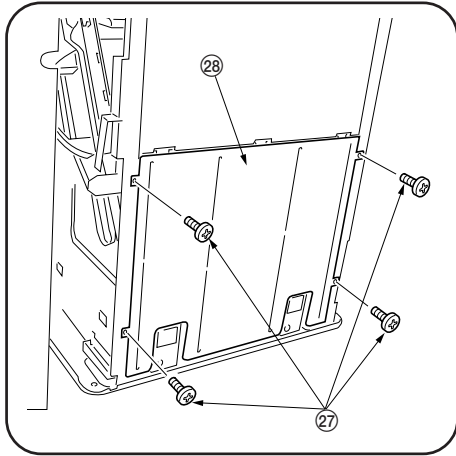
26. Rimuovere il connettore a 2 piedini ⑳ dal vassoio principale e poi rimuovere le cinque viti ㉑ per togliere il pannello posteriore ㉒.

20. 按压解开杆 ⑬ 使中间托盘 ⑪ 锁住后, 按原样插入。
21. 将2个六角螺母 ⑴ 嵌入主托盘 ⑮。
22. 用2颗销 ⑵ 安装主托盘 ⑮。
23. 将副托盘 ⑰ 的前后凸起部分 ⑳ 嵌入订装装置 ⑱ 主体孔 ㉑ 中安装。
24. 将标签A ⑳ 贴在主托盘 ⑮ 侧面的凹部。
25. 将标签B ㉑ 贴在副托盘 ⑰ 侧面的凹部。

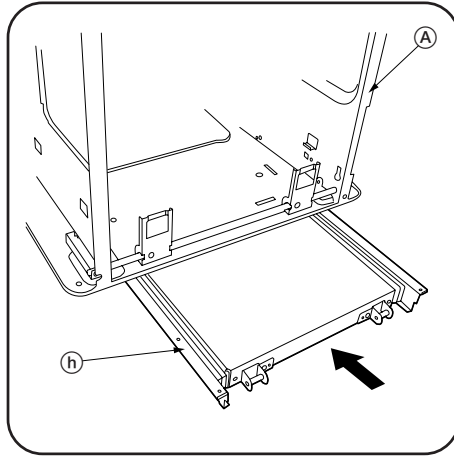
26. 取下主托盘组件的2脚插头 ⑳, 卸下5个螺钉 ㉑ 后取下后罩 ㉒。

20. 解除レバー ⑬ を押しして中間トレイ ⑪ を閉じ、元通りに挿入する。
21. メイントレイ ⑮ に六角ナット ⑴ 2個をはめ込む。
22. メイントレイ ⑮ をピン ⑵ 2個で取り付ける。
23. サブトレイ ⑰ の前後の突起部 ⑳ をフィニッシャー ⑱ 本体の穴 ㉑ にはめ込んで取り付ける。
24. ラベルA ⑳ をメイントレイ ⑮ 側面の凹部に貼る。
25. ラベルB ㉑ をサブトレイ ⑰ 側面の凹部に貼る。

26. メイントレイユニットの2Pコネクタ ⑳ を外し、ビス ㉑ 5本を外して後カバー ㉒ を取り外す。

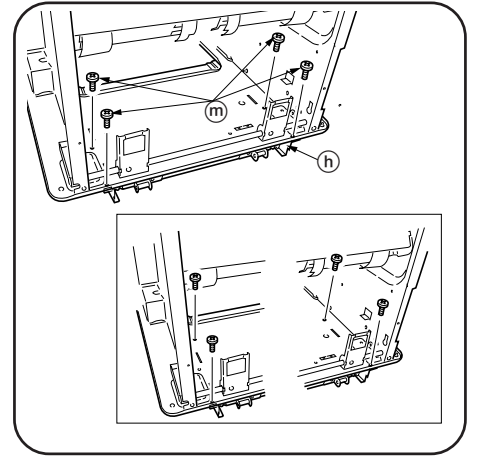


27. Remove the four screws (27) and then remove the lower right stay (28).



28. Insert the rail unit (h) into the lower part of the finisher (A).

29. Pull out the intermediate tray (i).



30. Fix the rail unit (h) with the four M4 x 10 binding screws (m).

\* As shown in the illustration, the fixing positions of the M4 x 10 binding screws (m) may be different depending on the finisher model.

31. Insert the intermediate tray (i) into its original position.

27. Retirer les quatre vis (27) puis retirer le support inférieur droit (28).

28. Insérer l'unité de rail (h) dans la partie inférieure du retoucheur (A).

29. Tirer le plateau intermédiaire (i) vers l'extérieur.

30. Fixer l'unité de rail (h) à l'aide des quatre vis de raccordement M4 x 10 (m).

\* Comme le montre l'illustration, les positions de fixation des vis de raccordement M4 x 10 (m) peuvent être différentes selon le modèle de retoucheur.

31. Insérer le plateau intermédiaire (i) dans sa position d'origine.

27. Quite los cuatro tornillos (27) y desmonte el tirante inferior derecho (28).

28. Inserte la unidad de carril (h) en la parte inferior del finalizador (A).

29. Jale la bandeja intermedia (i).

30. Fije la unidad de carril (h) con los cuatro tornillos de sujeción M4 x 10 (m).

\* Tal como aparece en la figura, las posiciones de fijación de los tornillos de sujeción M4 x 10 (m) pueden ser diferentes según el modelo de finalizador.

31. Inserte la bandeja intermedia (i) en su posición original.

27. Drehen Sie die vier Schrauben (27) heraus, und entfernen Sie dann die untere rechte Stütze (28).

28. Schieben Sie die Schieneneinheit (h) in den unteren Teil des Finishers (A) ein.

29. Ziehen Sie das Papierzwischenmagazin (i) heraus.

30. Befestigen Sie die Schieneneinheit (h) mit den vier M4 x 10-Verbundschrauben (m).

\* Wie die Abbildung zeigt, können die Anbringungspositionen der M4 x 10-Verbundschrauben (m) je nach dem Fixierermodell unterschiedlich sein.

31. Schieben Sie das Papierzwischenmagazin (i) wieder in seine Ausgangsstellung ein.

27. Rimuovere le quattro viti (27) e poi rimuovere il bullone inferiore destro (28).

28. Inserire l'unità guida (h) nella parte inferiore della finitrice (A).

29. Estrarre il vassoio intermedio (i).

30. Fissare l'unità guida (h) a mezzo delle quattro viti di serraggio M4 x 10 (m).

\* Come indicato nel disegno, le posizioni di montaggio delle viti di serraggio M4 x 10 (m) potrebbero essere differenti a seconda del modello della finitrice.

31. Inserire il vassoio intermedio (i) nella sua posizione originale.

27. 取下4个螺钉 (27) 卸下右下支撑板 (28)。

28. 在订装装置 (A) 的下部插入导轨组件 (h)。

29. 拉出中间托盘 (i)。

30. 用4个M4 x 10连接螺钉 (m) 固定导轨组件 (h)。  
※如图所示, 有时订装装置也有变更M4 x 10连接螺钉 (m) 固定位置的情况。

31. 按原样插入中间托盘 (i)。

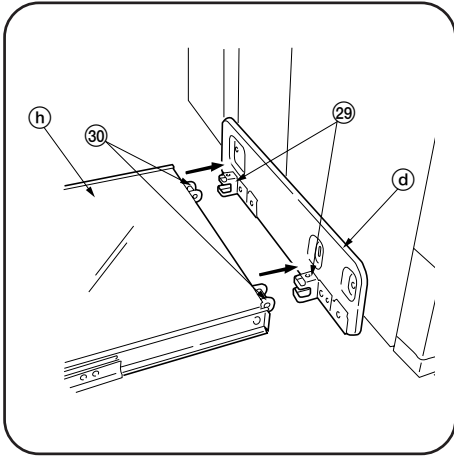
27. ビス (27) 4本を外して右下ステー (28) を取り外す。

28. フィニッシャ (A) の下部にレールユニット (h) を挿入する。

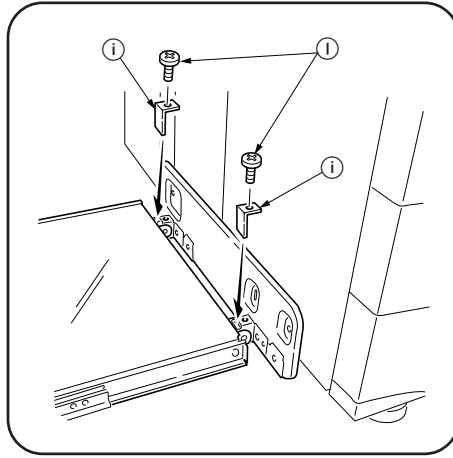
29. 中間トレイ (i) を引き出す。

30. レールユニット (h) をM4 x 10バインドビス (m) 4本で固定する。  
図の様にM4 x 10バインドビス (m) の固定位置が変更になるフィニッシャもあります。

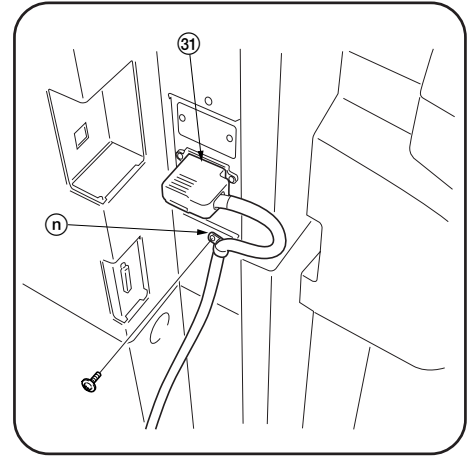
31. 中間トレイ (i) を元通り挿入する。



32. Refit the lower right stay to its original position.
33. Refit the rear cover to its original position and connect the 2-pin connector of the main tray unit.
34. Pull out the rail unit (h) and insert the pin (30) of the rail unit to the connecting section (29) of the rail unit mounting plate (d).



35. Insert the stopper (i) to the connecting section (29) and fix it with the two M4 x 6 binding screws (1).



36. Connect the signal cable (31) of the finisher (A) to the connector of the copier. For 230 V specifications of 63 cpm copiers only, fit the clamp (n) to the signal cable (31) and use the screw of the rear middle cover of the copier to tighten them together.

32. Remettre le support inférieur droit à sa position d'origine.
33. Remettre le couvercle arrière à sa position d'origine et connecter le connecteur à deux broches de l'unité de plateau principal.
34. Tirer l'unité de rail (h) vers l'extérieur et insérer l'aiguille (30) de l'unité de rail dans la section de connexion (29) de la plaque de montage d'unité de rail (d).

35. Insérer la butée (i) dans la section de connexion (29) et la fixer à l'aide des deux vis de raccordement M4 x 6 (1).

36. Connecter le câble d'interface (31) du retoucheur (A) au connecteur du copieur. Pour les spécifications 230 V des copieurs à 63 copies/minute seulement, fixer la bride (n) sur le câble d'interface (31) et utiliser la vis du couvercle arrière du milieu du copieur pour les resserrer ensemble.

32. Vuelva a fijar el tirante derecho a su posición original.
33. Vuelva a fijar la cubierta trasera a su posición original y conecte el conector de 2 pernos de la unidad de la bandeja principal.
34. Jale la unidad de carril (h) e inserte el perno (30) de la unidad de carril en la sección de conexión (29) de la placa de montaje de la unidad de carril (d).

35. Inserte el tope (i) en la sección de conexión (29) y fíjelo con los dos tornillos de sujeción M4 x 6 (1).

36. Conecte el cable de señal (31) del finalizador (A) en el conector de la copiadora. Para especificaciones de 230 V de copiadoras de 63 copias por minuto solamente, fije la abrazadera (n) en el cable de señal (31) y utilice el tornillo de la cubierta central trasera de la copiadora para apretarlos entre sí.

32. Bringen Sie die untere rechte Stütze wieder an ihrer ursprünglichen Position an.
33. Bringen Sie die Rückabdeckung wieder an ihrer ursprünglichen Position an, und schließen Sie den 2-poligen Steckverbinder der Hauptfacheinheit an.
34. Ziehen Sie die Schieneneinheit (h) heraus, und führen Sie den Stift (30) der Schieneneinheit in den Verbindungsteil (29) der Schieneneinheit-Montageplatte (d) ein.

35. Führen Sie den Anschlag (i) in den Verbindungsteil (29) ein, und befestigen Sie ihn mit den zwei M4 x 6-Verbinderschrauben (1).

36. Schliessen Sie das Signalkabel (31) des Finishers (A) an den Steckverbinder des Kopierers an. Bringen Sie nur für 230-V-Spezifikationen von 63-Kopien/min-Kopierern die Klemme (n) am Signalkabel (31) an, und verwenden Sie die Schraube der hinteren Mittenabdeckung des Kopierers, um sie zusammenzuhalten.

32. Fissare di nuovo il bullone inferiore destro nella sua posizione originale.
33. Fissare di nuovo il pannello posteriore nella sua posizione originale e collegare il connettore a 2 piedini del vassoio principale.
34. Estrarre l'unità guida (h) e inserire il piedino (30) dell'unità guida alla sezione di collegamento (29) del piatto di montaggio dell'unità guida (d).

35. Inserire il dispositivo di fermo (i) nella sezione di collegamento (29) e fissarlo a mezzo delle due viti di serraggio M4 x 6 (1).

36. Collegare il cavo del segnale (31) della finitrice (A) al connettore della fotocopiatrice. Solo per le fotocopiatrici da 63 copie al minuto con specifiche 230 V, fissare il serrafilo (n) al cavo del segnale (31) e utilizzare la vite del pannello centrale posteriore della fotocopiatrice per serrarli insieme.

32. 按原样装上右下支撑板。
33. 按原样装上后罩后，连接主托盘组件的2脚插头。
34. 拉出导轨组件 (h)，在导轨组件安装板 (d) 的连接部 (29) 上插入导轨组件的销 (30)。

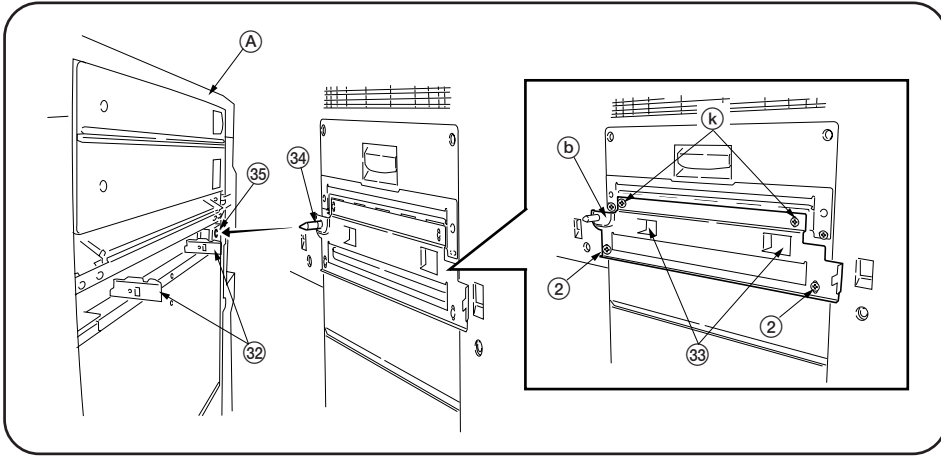
35. 在连接部 (29) 上插入止动件 (i) 后，用2个M4 x 6连接螺钉 (1) 进行固定。

36. 将订装装置 (A) 的信号线 (31) 连接到复印机主体的插座。
- 在信号线 (31) 上装上夹紧件 (n) (只限于63张机230V规格)，然后，用1个复印机本体的后中罩的固定螺钉一起加以固定。

32. 右下ステーを元通り取り付け。
33. 後カバーを元通り取り付け、メイントレイユニットの2Pコネクタを接続する。
34. レールユニット (h) を引き出し、レールユニット取付板 (d) の連結部 (29) にレールユニットのピン (30) を挿入する。

35. 連結部 (29) にストップ (i) を挿入し、M4 x 6 バインドビス (1) 2本で固定する。

36. フィニッシャー (A) の信号線 (31) を複写機本体のコネクタに接続する。
- 63枚機230V仕様のみ、信号線 (31) にクランプ (n) を取り付け、複写機本体の後中カバーの固定ビス1本で共締めする。



37. With the release hook handle pulled, loosen the two screws (2) and the two M4 × 6 TP screws (k) and adjust the mounting position of the release adjusting plate (b) so that the claw (32) of the latch plate (f) is positioned at the center of the opening (33) of the release adjusting plate (b).
38. Connect the finisher (A) to the copier.  
\* The pin (34) of the release adjusting plate (b) is inserted into the hole (35) of the finisher (A).
39. Close the front cover.
40. Plug the copier's power cable into a wall outlet and turn the copier on from the main switch.

37. En tirant la poignée du crochet de dégagement, desserrer les deux vis (2) et les deux vis TP M4 × 6 (k), puis régler la position de montage de la plaque de réglage de dégagement (b) de façon que la griffe (32) de la plaque de verrou (f) soit placée au centre de l'ouverture (33) de la plaque de réglage de dégagement (b).
38. Connecter le retoucheur (A) au copieur.  
\* L'aiguille (34) de la plaque de réglage de dégagement (b) est insérée dans le trou (35) du retoucheur (A).
39. Refermer le couvercle avant.
40. Connecter le câble d'alimentation du copieur à une prise murale et mettre le copieur sous tension en appuyant sur l'interrupteur principal.

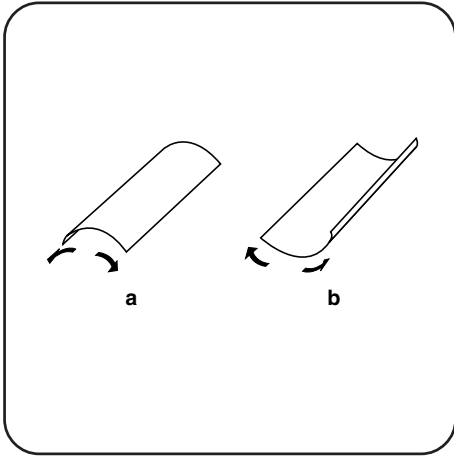
37. Con el mango del gancho de liberación jalado, afloje los dos tornillos (2) y los dos tornillos M4 × 6 TP (k) y ajuste la posición de montaje de la placa de ajuste de liberación (b) para que la garra (32) de la placa de pestillo (f) esté ubicada en el centro de la abertura (33) de la placa de ajuste de liberación (b).
38. Conecte el finalizador (A) a la copiadora.  
\* El perno (34) de la placa de ajuste de liberación (b) está insertado en el orificio (35) del finalizador (A).
39. Cierre la cubierta frontal.
40. Conecte el cable de alimentación de la copiadora en un receptáculo de pared y encienda la copiadora usando el interruptor principal.

37. Lösen Sie bei gezogenem Freigabehaken Griff die zwei Schrauben (2) und die zwei M4 × 6-TP-Schrauben (k), und stellen Sie die Montageposition der Freigabeeinstellplatte (b) so ein, dass die Klaue (32) der Klinkenplatte (f) in der Mitte der Öffnung (33) der Freigabeeinstellplatte (b) liegt.
38. Verbinden Sie den Finisher (A) mit dem Kopierer.  
\* Der Stift (34) der Freigabeeinstellplatte (b) wird in das Loch (35) des Finishers (A) eingeführt.
39. Schließen Sie die vordere Abdeckung.
40. Stecken Sie das Netzkabel des Kopierers in eine Wandsteckdose und schalten Sie den Kopierer am Hauptschalter ein.

37. Tirando la maniglia del gancio di rilascio, allentare le due viti (2) e le due viti M4 × 6 TP (k) e regolare la posizione di montaggio del piatto di rilascio regolabile (b) in modo che l'innesto (32) del pannello di chiusura (f) sia posizionato al centro dell'apertura (33) del piatto di rilascio regolabile (b).
38. Collegare la finitrice (A) alla fotocopiatrice.  
\* Il piedino (34) del piatto di rilascio regolabile (b) è inserito nel foro (35) della finitrice (A).
39. Chiudere il pannello anteriore.
40. Inserire il cavo di alimentazione della fotocopiatrice in una presa a muro e accendere la fotocopiatrice utilizzando l'interruttore principale.

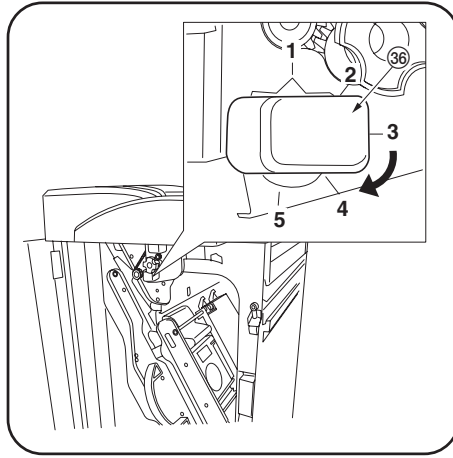
37. 在打开释放扣手柄状态下，松弛2个螺钉 (2) 和2个M4 × 6TP螺钉 (k)，进行解除调整板 (b) 安装位置的调整，直至弹键板 (f) 的卡爪 (32)，对准解除调整板 (b) 的开口部 (33) 的中央位置为止。
38. 将订装装置 (A) 连接在复印机主体上。  
\* 将解除调整板 (b) 的销 (34) 插入订装装置 (A) 的孔 (35)。
39. 关闭前罩。
40. 将复印机主体的电源插头插入插座，打开主电源。

37. 解除フック取手を引いた状態でラッチ板 (f) の爪 (32) が解除調整板 (b) の開口部 (33) の中央の位置になるようにビス (2) 2本およびM4 × 6TPビス (k) 2本をゆるめて解除調整板 (b) の取付位置を調整する。
38. フィニッシャー (A) を複写機本体に連結する。  
解除調整板 (b) のピン (34) がフィニッシャー (A) の穴 (35) に挿入される。
39. 前カバーを閉じる。
40. 複写機本体の電源プラグをコンセントに差し込み、メインスイッチをONにする。



### Correcting Paper Curling

1. Set the machine in the non-sort mode and run paper through the machine to make a test copy.
2. Check if the paper that is ejected from the finisher (A) is curled. If it is, make the following adjustment.



### If the Paper Curls Downward (figure "a")

1. Open the front cover.
2. Rotate the lower lever (36) by one mark in the direction of the higher numbers.  
**Note:** There are 5 marks. The lever is set to the first mark when shipped.
3. Close the front cover.

4. Run paper through the machine and check if it is still curled downward.
5. Repeat steps 1 to 4 until the ejected paper does not curl downward anymore.

### Correction de l'ondulation du papier

1. Configurer la machine en mode sans triage et l'alimenter en papier pour effectuer une copie de test.
2. Vérifier si le papier éjecté du retoucheur (A) est ondulé. Si tel est le cas, procéder aux réglages suivants.

### Si le papier est ondulé vers le bas (figure "a")

1. Ouvrir le couvercle avant.
2. Faire pivoter le levier inférieur (36) d'une marque dans le sens des nombres croissants.  
**Remarque:** Il existe 5 marques. Le levier est réglé sur la première marque par défaut.
3. Fermer le couvercle avant.

4. Alimenter la machine en papier et vérifier si le papier est toujours ondulé vers le bas.
5. Répéter les étapes 1 à 4 jusqu'à ce que le papier éjecté ne soit plus ondulé vers le bas.

### Corrección del enrollado del papel

1. Coloque la máquina en el modo de no clasificación y haga circular papel a través de la máquina para hacer una copia de prueba.
2. Compruebe si el papel que expulsa el finalizador (A) se enrolla. En caso de que se enrolle, realice el siguiente ajuste.

### Si el papel se enrolla hacia abajo (gráfico "a")

1. Abra la cubierta frontal.
2. Rote la palanca inferior (36) una marca hacia la dirección de los números mayores.  
**Nota:** Hay 5 marcas. La palanca se encuentra colocada en la primera marca al momento de embarcarse.
3. Cierre la cubierta frontal.

4. Haga circular papel a través de la máquina y verifique si aún se dobla hacia abajo.
5. Repita los pasos del 1 al 4 hasta que el papel expulsado deje de enrollarse hacia abajo.

### Papierwellen korrigieren

1. Stellen Sie das Gerät auf Nicht-Sortier-Modus, und lassen Sie Papier durch das Gerät laufen, indem Sie eine Testkopie machen.
2. Prüfen Sie, ob das vom Finisher (A) ausgeworfene Papier gewellt ist. Wenn es gewellt ist, machen Sie die folgende Einstellung.

### Wenn das Papier sich nach unten wellt (Abbildung "a")

1. Öffnen Sie die vordere Abdeckung.
2. Rotieren Sie den unteren Hebel (36) um eine Markierung in Richtung der höheren Nummern.  
**Hinweis:** Es gibt 5 Markierungen. Der Hebel ist beim Versand auf die erste Markierung eingestellt.
3. Schliessen Sie die vordere Abdeckung.

4. Lassen Sie Papier durch das Gerät laufen, und prüfen Sie, ob es noch immer nach unten gewellt ist.
5. Wiederholen Sie Schritte 1 bis 4, bis das ausgeworfene Papier sich nicht mehr nach unten wellt.

### Eliminazione degli accartocciamenti

1. Impostare la macchina in modalità non casuale e inserire la carta nella macchina per eseguire una copia di prova.
2. Verificare che la carta che fuoriesce dalla finitrice (A) sia priva di accartocciamenti. In caso contrario, eseguire questa regolazione:

### In caso di accartocciamento verso il basso (figura "a")

1. Aprire il pannello anteriore.
2. Ruotare di una tacca la leva inferiore (36), in direzione dei numeri più alti.  
**Nota:** Le tacche sono 5. Alla consegna, la leva è posizionata sulla prima tacca.
3. Chiudere il pannello anteriore.

4. Inserire la carta nella macchina e controllare che non sia accartocciata verso il basso.
5. In caso contrario, ripetere i passi da 1 a 4 fino ad eliminazione completa degli accartocciamenti.

### [调节纸的卷曲状态]

1. 以非分类方式进行试印，确认过纸。
2. 确认从订装装置 (A) 排出纸的卷曲状态，必要时进行如下调节。

### 纸向下卷曲过大时(图a)

1. 打开前罩。
2. 将下手柄 (36) 摇动到大1个刻度。  
※ 初始位置为刻度1。调节范围为5个刻度。
3. 关上前罩。

4. 确认过纸及纸向下的卷曲状态。
5. 重复步骤1~4，直到纸不再向下卷曲为止。

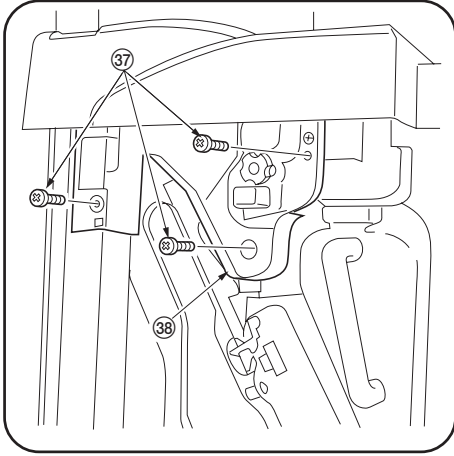
### [用紙のカール状態の調整]

1. ノンソートモードでテストコピーをおこない、通紙確認をする。
2. フィニッシャー (A) から排出された用紙のカール状態を確認し、必要に応じて次の調整をおこなう。

### 用紙のカールが下向きに大きい場合 (図のa)

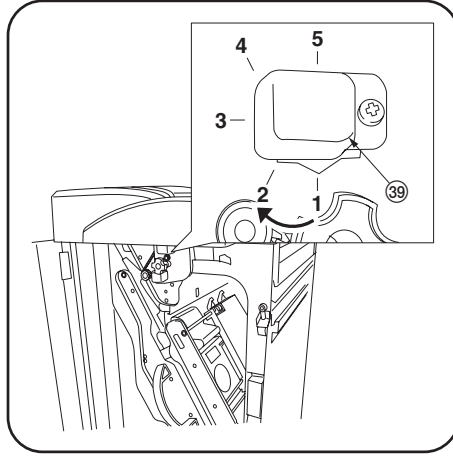
1. 前カバーを開く。
2. 下レバー (36) を1目盛り数字が大きくなる方向へ回す。  
初期位置は目盛り1。調整範囲は5段階。
3. 前カバーを閉じる。

4. 通紙確認をし、用紙の下向きのカール状態を確認する。
5. 用紙の下向きのカールが無くなるまで、手順1~4を繰り返す。



**If the Paper Curls Upward (figure "b")**

1. Open the front cover.
2. Remove the three screws 37 locking down the inner left cover 38 followed by the cover.



3. Rotate the upper lever 39 by one mark in the direction of the higher numbers.  
**Note:** There are 5 marks. The lever is set to the first mark when shipped.
4. Close the front cover.

5. Run paper through the machine and check if it is still curled upward.
6. Repeat steps 1 to 5 until the ejected paper does not curl upward anymore.
7. When the correction is completed, reattach the inner left cover 38.

**Si le papier est ondulé vers le haut (figure "b")**

1. Ouvrir le couvercle avant.
2. Retirer les trois vis 37 bloquant le couvercle intérieur gauche 38 puis retirer le couvercle.

3. Faire pivoter le levier supérieur 39 d'une marque dans le sens des nombres croissants.  
**Remarque:** Il existe 5 marques. Le levier est réglé sur la première marque par défaut.
4. Fermer le couvercle avant.

5. Alimenter la machine en papier et vérifier si le papier est toujours ondulé vers le haut.
6. Répéter les étapes 1 à 5 jusqu'à ce que le papier éjecté ne soit plus ondulé vers le haut.
7. Une fois le problème résolu, refixer le couvercle intérieur gauche 38.

**Si el papel se enrolla hacia arriba (gráfico "b")**

1. Abra la cubierta frontal.
2. Quite los tres tornillos 37 que aseguran la cubierta izquiada interior 38 y a continuación la cubierta.

3. Rote la palanca superior 39 una marca hacia la dirección de los números mayores.  
**Nota:** Hay 5 marcas. La palanca se encuentra colocada en la primera marca al momento de embarcarse.
4. Cierre la cubierta frontal.

5. Haga circular papel a través de la máquina y verifique si aún se dobla hacia arriba.
6. Repita los pasos del 1 al 5 hasta que el papel expulsado deje de enrollarse hacia arriba.
7. Una vez realizada la corrección, vuelva a anexar la cubierta izquierda interior 38.

**Wenn das Papier sich nach oben wellt (Abbildung "b")**

1. Öffnen Sie die vordere Abdeckung.
2. Entfernen Sie die drei Schrauben 37, die die innere linke Abdeckung 38 befestigen und dann die Abdeckung.

3. Rotieren Sie den oberen Hebel 39 um eine Markierung in Richtung der höheren Nummern.  
**Hinweis:** Es gibt 5 Markierungen. Der Hebel ist beim Versand auf die erste Markierung eingestellt.
4. Schliessen Sie die vordere Abdeckung.

5. Lassen Sie Papier durch das Gerät laufen, und prüfen Sie, ob es noch immer nach oben gewellt ist.
6. Wiederholen Sie Schritte 1 bis 5, bis das ausgeworfene Papier sich nicht mehr nach oben wellt.
7. Bringen Sie nach Beendigen der Korrektur die innere linke Abdeckung 38 wieder an.

**In caso di accartocciamento verso l'alto (figura "b"):**

1. Aprire il pannello anteriore.
2. Rimuovere le tre viti 37 di fissaggio del pannello interno sinistro 38, quindi rimuovere il pannello stesso.

3. Ruotare di una tacca la leva superiore 39, in direzione dei numeri più alti.  
**Nota:** Le tacche sono 5. Alla consegna, la leva è posizionata sulla prima tacca.
4. Chiudere il pannello anteriore.

5. Inserire la carta nella macchina e controllare che non sia accartocciata verso l'alto.
6. In caso contrario, ripetere i passi da 1 a 5 fino ad eliminazione completa degli accartocciamenti.
7. A regolazione ultimata, fissare nuovamente il pannello interno sinistro 38.

**紙向上巻曲过大時(図b)**

1. 打开前罩。
2. 取下3顆螺钉 37，卸下左內罩 38。

3. 将上手柄 39 摇动到大1个刻度。  
※初期位置为刻度1。调节范围为5个刻度。
4. 关上前罩。

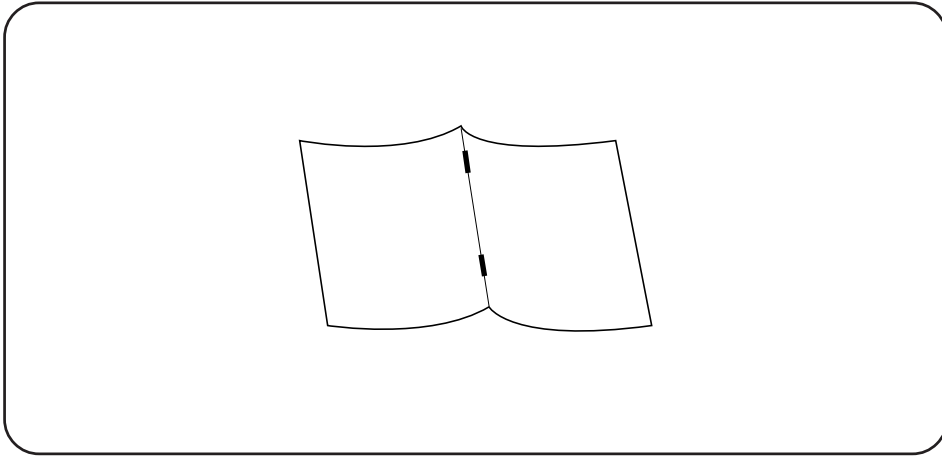
5. 确认过纸及纸向上的卷曲状态。
6. 重复步骤1~5，直到纸不再向上卷曲为止。
7. 调节后，按原样安装上左內罩 38。

**用紙のカールが上向きに大きい場合(図のb)**

1. 前カバーを開く。
2. ビス 37 3本を外し、左内カバー 38 を取り外す。

3. 上レバー 39 を1目盛り数字が大きくなる方向へ回す。  
初期位置は目盛り1。調整範囲は5段階。
4. 前カバーを閉じる。

5. 通紙確認をし、用紙の上向きのカール状態を確認する。
6. 用紙の上向きのカールが無くなるまで、手順1~5を繰り返す。
7. 調整終了後、左内カバー 38 を元通りに取り付ける。



### Correcting centerfold-stapling

1. Set the machine in the centerfold-stapling mode and make a test copy with paper ejected onto the main tray. Use paper of below sizes.  
A4R, A3, B4, LDR (11" × 17") and LTR (11" × 8.5")
2. Unfold the copied paper that has been centerfold-stapled, with the inside faced down as shown in the illustration. Check that the paper is stapled at the center.

3. If stapling is done in the wrong position, perform the following adjustment for each paper size by running simulation item U248.
4. Select the "SADDLE STAPLE ADJUST" mode.

### Correction de l'agrafage de pages centrales dépliées

1. Configurer la machine en mode agrafage de pages centrales dépliées et effectuer une copie de test en faisant éjecter le papier sur le plateau principal. Utiliser du papier aux dimensions ci-dessous.  
A4R, A3, B4, LDR (11" × 17") et LTR (11" × 8,5")
2. Déplier la copie agrafée, avec la face interne vers le bas, comme indiqué dans l'illustration. Vérifier que le papier est agrafé au centre.

3. Si l'agrafage est décalé, effectuer les réglages suivants pour chaque dimension de papier en exécutant la simulation U248.
4. Sélectionner le mode "SADDLE STAPLE ADJUST".

### Corrección de grapado de la unidad de doblado

1. Coloque la máquina en el modo de grapado de la unidad de doblado y haga una copia de prueba usando el papel expulsado en la bandeja principal. Use papel de los tamaños especificados a continuación.  
A4R, A3, B4, LDR (11" × 17") y LTR (11" × 8,5")
2. Desdoble el papel copiado que ha sido doblado y grapado en el centro, manteniendo la cara interior hacia abajo como se muestra en la ilustración. Verifique que el papel haya sido grapado en el centro.

3. Si la posición de grapado es errónea, realice el siguiente ajuste, para cada tamaño de papel, al ejecutar el elemento de simulación U248.
4. Seleccione el modo "SADDLE STAPLE ADJUST".

### Mittelfalt-Heften korrigieren

1. Stellen Sie das Gerät auf den Mittelfalt-Heften-Modus ein, und machen Sie eine Testkopie, wobei das Papier auf das Hauptfach ausgeworfen wird. Benutzen Sie folgende Papiergrößen.  
A4R, A3, B4, LDR (11" × 17") und LTR (11" × 8,5")
2. Klappen Sie das kopierte mittelfalt-geheftete Papier auf, und zwar mit der Innenseite nach unten zeigend, wie in der Abbildung dargestellt. Prüfen Sie, ob das Papier in der Mitte geheftet ist.

3. Wenn die Heftposition verschoben ist, führen Sie folgende Einstellungen per Papiergröße durch, indem Sie Simulation U248 laufen lassen.
4. Wählen Sie den Modus "SADDLE STAPLE ADJUST".

### Correzione della cucitura dell'unità di piegatura centrale

1. Impostare la macchina in modalità di cucitura dell'unità di piegatura centrale ed eseguire una copia di prova con la carta espulsa nel vassoio principale. Utilizzare fogli delle dimensioni seguenti.  
A4R, A3, B4, LDR (11" × 17") e LTR (11" × 8,5")
2. Distendere i fogli copiati e cuciti centralmente dall'unità, con la parte interna rivolta verso il basso, come mostrato nell'illustrazione. Controllare che i fogli siano cuciti al centro.

3. Se la posizione di cucitura non è esatta, eseguire la seguente regolazione, per ciascun formato, ricorrendo all'elemento di simulazione U248.
4. Selezionare la modalità "SADDLE STAPLE ADJUST".

### [调节折叠装订的位置]

1. 用以下纸张，以折叠装订方式、主托盘排纸进行试印。  
A4R、A3、B4、LDR(11" × 17")、LTR(11" × 8.5")
2. 如图所示，将折叠装订好的纸张向下翻开，确认订书钉的位置是否在纸张的中央。

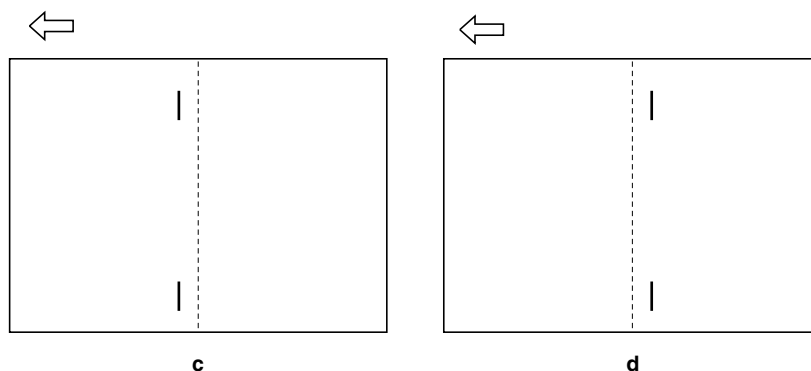
3. 在订书钉的位置偏移时，设定模拟U248，按照各纸张尺寸进行如下调整。
4. 选择 "SADDLE STAPLE ADJUST"。

### [中とジステابل位置調整]

1. 以下の用紙を使用して、中とジステابلモード、メイントレイ排紙でテストコピーをおこなう。  
A4R、A3、B4、LDR (11" × 17")、LTR (11" × 8.5")
2. 中とジステابلされた用紙を図のように下向きに開き、ステープルの位置が用紙の中央にあるか確認する。

3. ステープルの位置がずれている場合はシミュレーションU248をセットし、用紙サイズ別に次の調整をおこなう。
4. "SADDLE STAPLE ADJUST" モードを選択する。





**5. Set the setting value for each paper size.**

If the paper is stapled too far toward the paper eject side (as shown in "c" in the illustration), decrease the setting value.

If the paper is stapled too far toward the paper feed side (as shown in "d" in the illustration), increase the setting value.

Setting range: -3 to +3

Initial setting: 0

Changing the value by 1 moves the stapling position by approximately 0.6 mm (reference value).

**6. Exit the simulation mode.**

**5. Définir la valeur pour chaque dimension de papier.**

Si le papier est agrafé trop près du côté éjection du papier (comme indiqué en "c" dans l'illustration), diminuer la valeur définie.

Si le papier est agrafé trop près du côté alimentation du papier (comme indiqué en "d" dans l'illustration), augmenter la valeur définie.

Intervalle des valeurs: de -3 à +3

Valeur initiale: 0

En modifiant la valeur d'une unité, la position d'agrafage se déplace de 0,6 mm environ (valeur de référence).

**6. Quitter le mode de simulation.**

**5. Coloque el valor de configuración para cada tamaño de papel.**

Si el papel se grapa muy lejos hacia el lado de expulsión de papel (como se muestra en "c", en la ilustración), disminuya el valor de configuración.

Si el papel se grapa muy lejos hacia el lado de alimentación de papel (como se muestra en "d", en la ilustración), aumente el valor de configuración.

Rango de configuración: -3 a +3

Configuración inicial: 0

Cambiar el valor en 1 mueve la posición de grapado en aproximadamente 0,6 mm (valor de referencia).

**6. Salga del modo de simulación.**

**5. Stellen Sie die Werteinstellung für jede Papiergröße ein.**

Wenn das Papier zu weit zur Papierauswurfseite geheftet wurde (wie in "c" in der Abbildung gezeigt), senken Sie den Einstellwert.

Wenn das Papier zu weit zur Papiereinzugsseite geheftet wurde (wie in "d" in der Abbildung gezeigt), erhöhen Sie den Einstellwert.

Einstellbereich: -3 bis +3

Basiseinstellung: 0

Das Verändern des Wertes um 1 bewegt die Heftposition um ca. 0,6 mm (Bezugswert).

**6. Beenden Sie den Simulationsmodus.**

**5. Stabilire il valore di impostazione per ciascun formato della carta.**

Se la cucitura del foglio è troppo lontana dal lato di espulsione del foglio stesso (come mostrato in "c" nell'illustrazione), diminuire il valore di impostazione.

Se la cucitura del foglio è troppo lontana dal lato di alimentazione della carta (come mostrato in "d" nell'illustrazione), aumentare il valore di impostazione.

Intervallo di impostazione: Da -3 a +3

Impostazione iniziale: 0

La modifica del valore di 1 determina lo spostamento della posizione di cucitura di circa 0,6 mm (valore di riferimento).

**6. Uscire dalla modalità di simulazione.**

**5. 按照各纸张尺寸，更改设定值。**

在订书钉的位置向排纸方向偏移时(图c)，降低设定值。

在订书钉的位置向给纸方向偏移时(图d)，提高设定值。

设定范围： -3~+3

初始设定值： 0

每次步骤的变化量： 约0.6mm(参考值)

**6. 解除模拟方式。**

**5. 用紙サイズ別に設定値を変更する。**

ステーブル位置が排紙側にずれている場合(図のc)、設定値を下げる。

ステーブル位置が給紙側にずれている場合(図のd)、設定値を上げる。

設定範囲： -3 ~ +3

初期設定値： 0

1ステップ当たりの変化量： 約0.6mm(参考値)

**6. シミュレーションモードを解除する。**

**MEMO:**

**MEMO:**

